



真正的伟大不是轻举妄动，
而是在荣誉遭遇危险的时候，
即使为了一根稻秆之微，
也要慷慨力争。

· 世界经典文学双语系列 ·

英汉对照注释·听读版

HAMLET

哈姆雷特

【英】威廉·莎士比亚◎著
朱生豪◎译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

世界经典文学双语系列

英汉对照注释·听读版

HAMLET

哈姆雷特

【英】威廉·莎士比亚◎著

朱生豪◎译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

·北京·

内 容 提 要

《哈姆雷特》是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人莎士比亚创作的四大悲剧之一。讲述了丹麦王子哈姆雷特的父王突然去世，叔父继位并娶母后为妻，他深觉羞愧与愤怒。后来得知是叔父为篡位娶嫂而毒害亲兄。为报父仇他假装发疯，后又巧使计谋逼使叔父原形毕露，最后成功弑杀了叔父，而自己也不幸中了毒剑身亡。动荡不安的时代里，出身高贵的王子在理想与现实间陷入了深深的矛盾中，最终以死亡的悲壮讴歌人性的尊严。

本书配有听读录音，请用手机扫描封面二维码获取。

图书在版编目（CIP）数据

哈姆雷特：英汉对照注释：听读版 /（英）威廉·莎士比亚著；朱生豪译。—北京：中国水利水电出版社，2019.5

（世界经典文学双语系列）

书名原文：Hamlet

ISBN 978-7-5170-7614-8

I. ①哈… II. ①威… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第070380号

策划编辑：杨庆川 责任编辑：杨元泓 加工编辑：鞠向超 封面设计：胡开福

书 名	世界经典文学双语系列 哈姆雷特（英汉对照注释·听读版） HAMULEITE (YINGHAN DUIZHAO ZHUSHI-TINGDU BAN)
作 者	【英】威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译
出版发行	中国水利水电出版社 （北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038） 网址：www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net（万水） sales@waterpub.com.cn
经 售	电话：（010）68367658（营销中心）、82562819（万水） 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京英朗时代文化发展有限公司
印 刷	天津中印联印务有限公司
规 格	145mm×210mm 32开本 13.5印张 200千字
版 次	2019年5月第1版 2019年5月第1次印刷
定 价	39.80元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

PREFACE 前言

威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564–1616）是英国文学史上最杰出的戏剧家、诗人，也是欧洲文艺复兴时期最重要、最伟大的作家，全世界最卓越的文学家之一。其流传下来的作品包括约 39 部戏剧、154 首十四行诗、两首长叙事诗等，对后世影响广泛而深远。

《哈姆雷特》是创作于 1599 至 1602 年间的一部悲剧作品，是莎士比亚所有戏剧中篇幅最长的一部，也是莎士比亚最负盛名的剧本，具有深刻的悲剧意义，复杂的人物性格以及丰富完美的悲剧艺术手法，代表着整个西方文艺复兴时期文学的最高成就。同《麦克白》《李尔王》和《奥赛罗》一起组成莎士比亚“四大悲剧”。

《哈姆雷特》讲述的是：叔父克劳狄斯谋害了哈姆雷特的父亲，篡取了王位，并娶了国王的遗孀乔特鲁德。哈姆雷特因此为父亲向叔父复仇。他假装发疯以避开叔父监视，并请戏班进宫表演一出与父亲被杀经过十分相似的戏剧，逼使叔父原形毕露，结果他却误杀恋人奥菲莉娅的父亲，导致她因此发疯坠河而亡。他的母亲后来也误饮毒酒身亡。哈姆雷特和雷欧提斯也双双中了毒剑，得知中毒原委的哈姆雷

特在临死前杀死了克劳狄斯并嘱托朋友霍拉旭将自己的故事告诉后人。

在莎士比亚的笔下，哈姆雷特是一个悲情式的英雄，他始终坚持自己的原则，即使充满了复仇的怒火也不滥用暴力。他对生活由充满信心到迷茫到再次坚定，在磨炼中他变得坚强，变得不再犹豫，做事果断。最终他虽然为父亲报了仇，但还是被奸人所害。他是为正义而死，死得伟大，但是也让人感到遗憾和惋惜。

《哈姆雷特》之所以成为莎士比亚四大悲剧之首，不仅仅在于作品最后的悲惨结局，同时还在于作品带给人们沉重的反思，对哈姆雷特命运的反思，对当时文艺复兴时期社会背景的反思。而主人公哈姆雷特最后的结局，则是整个时代发展的必然趋势，其个人牺牲也是作品发展的最终结局。在某种程度上，悲剧不是不幸，而是某种意义上美。

这部悲剧的故事情节并不复杂深奥，但却非常值得一读再读，因为直到今天依然有着很深的思考意义和现实价值。

CONTENTS 目录

DRAMATIS PERSONAE.....	002
SCENE.....	004

ACT I

Scene I. Elsinore. A platform before the Castle.	006
Scene II. A room of state in the Castle.	026
Scene III. A room in the house of Polonius.	052
Scene IV. The platform before the Castle.	066
Scene V. The Castle. Another part of the fortifications.	078

ACT II

Scene I. A room in the house of Polonius.	100
Scene II. A room in the Castle.	114

ACT III

Scene I.	A room in the Castle.	176
Scene II.	Hall in the Castle.	196
Scene III.	A room in the Castle.	240
Scene IV.	The Queen's closet.	250

ACT IV

Scene I.	A room in the Castle.	274
Scene II.	A passage in the Castle.	280
Scene III.	A room in the Castle.	284
Scene IV.	A Plain in Denmark.	292
Scene V.	A room in the Castle.	300
Scene VI.	Another room in the Castle.	324
Scene VII.	Another room in the Castle.	328

ACT V

Scene I.	A churchyard.	348
Scene II.	A hall in the Castle.	380



DRAMATIS PERSONAE

Claudius, King of Denmark

Hamlet, son to the former, and nephew to the present king

Polonius, Lord Chamberlain

Horatio, friend to Hamlet

Laertes, son to Polonius

Voltemand, courtier

Cornelius, courtier

Rosencrantz, courtier

Guildenstern, courtier

Osric, courtier

A **Gentleman**, courtier

Marcellus, soldier

Bernardo, soldier

Francisco, soldier

Reynaldo, servant to Polonius

剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆雷特	前王之子，今王之侄
波洛尼厄斯	御前大臣
霍拉旭	哈姆雷特之友
雷欧提斯	波洛尼厄斯之子
伏提曼德	朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	
一侍臣	
马西勒斯	
勃那多	
弗兰西斯科	兵士
雷纳尔多	波洛尼厄斯之仆

The Players

Two Clowns, grave-diggers

A Priest

Fortinbras, Prince of Norway

A Captain

English Ambassadors

Gertrude, Queen of Denmark, and mother to Hamlet

Ophelia, daughter to Polonius

Ghost of Hamlet's Father

**Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers,
Attendants.**

SCENE

Elsinore

众伶人	
二小丑	掘坟墓者
一教士	
福丁布拉斯	挪威王子
一队长	
英格兰使臣	
格特鲁德	丹麦王后，哈姆雷特之母
奥菲利娅	波洛尼厄斯之女
哈姆雷特父亲的鬼魂	
贵族、贵妇、军官、兵士、水手、使者及侍从等	

地点

艾尔西诺

ACT I

Scene I. Elsinore.

A platform before the Castle.

Francisco at his post. Enter to him Bernardo.

Ber. Who's there?

Fran. Nay, answer me. Stand and unfold yourself.

Ber. Long live the king!

Fran. Bernardo?

Ber. He.

Fran. You come most carefully upon your hour.

Ber. 'Tis now struck twelve. Get thee to bed, Francisco.

Fran. For this relief much thanks.

'Tis bitter cold, and I am sick at heart.

Ber. Have you had quiet guard?

Fran. Not a mouse stirring.

第一幕

第一场 艾尔西诺 城堡前的露台

（弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。）

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；
站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；
你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；
天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

Ber. Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,
The **rivals** of my watch, bid them make haste.

Fran. I think I hear them. Stand, ho! Who is there?

Enter Horatio and Marcellus.

Hor. Friends to this ground.

Mar. And **liegemen** to the Dane.

Fran. Give you good night.

Mar. O, farewell, honest soldier. Who hath reliev'd you?

Fran. Bernardo hath my place. Give you good night.

Exit.

Mar. Holla, Bernardo!

Ber. Say, what, is Horatio there?

Hor. A piece of him.

Ber. Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.

Mar. What, has this thing appear'd again tonight?

Ber. I have seen nothing.

勃那多 好，晚安！
要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，
我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。
喂，站住！你是谁？

（霍拉旭及马西勒斯上。）

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！
谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多替我值班。祝你们晚安！

（下。）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个。

勃那多 欢迎，霍拉旭！
欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

-
- rival /'raɪvl/ *n.* 〈废〉助手；伙伴，竞争者；对手
 - liegeman /'li:dʒmæn/ *n.* 臣下，忠实的部下

Mar. Horatio says, 'tis but our **fantasy**,
And will not let belief take hold of him
Touching this dreaded sight, twice seen of us.
Therefore I have entreated him along,
With us, to watch the minutes of this night,
That if again this apparition come,
He may approve our eyes and speak to it.

Hor. Tush, tush, 'twill not appear.

Ber. Sit down a while,
And let us once again assail your ears,
That are so **fortified** against our story,
What we two nights have seen.

Hor. Well, sit we down,
And let us hear Bernardo speak of this.

Ber. Last night of all,
When yond same star that's westward from the pole
Had made his course t' illumine that part of heaven
Where now it burns, Marcellus and myself,
The bell then beating one —

Mar. Peace! Break thee off!
Look where it comes again!

Enter Ghost.